



Unité centrale de la Formation des cadres
Centres régionaux des métiers d'éducation et de formation
(CRMEF)

Programme du concours d'accès
Cycle de préparation au concours d'agrégation :
Traduction

2017

Préambule :

Les épreuves du concours d'entrée au cycle de préparation à l'agrégation (CPA) de traduction des Centres régionaux des métiers d'éducation et de formation (Crnaf), sont essentiellement destinées à révéler le degré de maîtrise des deux systèmes linguistiques arabe et français, comme elles peuvent définir un seuil à partir duquel la formation va être conçue et finalisée. Par ailleurs, le volet linguistique et le volet culturel constitueraient les deux piliers sur lesquels reposeront les modules qui constitueront l'essentiel de la formation destinée à un futur agrégé en traduction. Aussi serait-il souhaitable de pouvoir entrevoir dans les épreuves d'accès à cette formation la disposition des candidats à suivre un enseignement qui visera à mener à terme des réflexions, à consolider des acquis et à mettre en place de nouveaux éléments par lesquels s'assurera une aisance dans le passage d'un système linguistique à un autre, et d'un référentiel mental à un autre.

I-Descriptif des objets de l'évaluation :

Le candidat au concours d'accès au cycle de préparation de l'agrégation en traduction sera appelé dans une première station d'évaluation à :

- Montrer sa capacité à se repérer par rapport au contenu référentiel, linguistique, culturel et mental véhiculé par un texte,
- Déployer des réflexes face à des indications historiques, littéraires, scientifiques, culturelles, mentales et esthétiques, propres à un contexte textuel précis,
- Relever des indices textuels propres à montrer sa maîtrise du fonctionnement discursif du texte, dans sa cohérence et sa cohésion,
- Saisir la pertinence d'un point grammatical dans le fonctionnement global d'un passage proposé,
- Faire preuve d'une aisance dans la synthèse d'un contenu en pouvant en restituer la charpente principale,
- Passer sans trop de difficultés du système linguistique arabe vers le système français, ou l'inverse,
- Etablir des correspondances syntaxiques, morphologiques, sémantiques, rhétoriques, séquentielles et culturelles, entre les deux systèmes en présence dans l'opération traduisante en thème et en version.

- Exprimer correctement, clairement **et** pertinemment des idées à partir d'un support écrit ou oral, en faisant appel aussi bien à des compétences rédactionnelles qu'à de bonnes attitudes orales.

II-Les épreuves et leurs modalités d'exécution :

A- Épreuve écrite :

1- Arabe et thème :

Le candidat au concours d'accès au cycle de préparation à l'agrégation de traduction est appelé, lors de l'épreuve écrite, à réagir à des questions portant sur un texte en arabe. Face à ce dernier, il sera amené à :

- répondre à des questions de compréhension, dont les réponses révéleraient un bon balayage, mais aussi une saisie globale du contenu général du passage proposé,
- situer le texte proposé dans son contexte historique, littéraire, esthétique, philosophique, etc. ;
- déterminer l'intérêt du passage à partir de sa composante syntaxique, morphologique, prosodique, rhétorique et stylistique,
- synthétiser le thème et la thèse du texte en en précisant la problématique d'ensemble et en précisant à quel point l'auteur est parvenu à étayer suffisamment ses idées, à l'aide d'un renfort langagier, argumentatif et stylistique consistant,
- traduire une partie du texte proposé en français, de manière à révéler des réflexes prometteurs en matière de version.

Bref, face à cette première épreuve, le candidat est censé être doté d'un outillage linguistique bilingue, qui ne peut l'empêcher de voir clair de chacun des deux systèmes et de réagir avec un certain discernement face à des points précis en grammaire, en lexicologie, en rhétorique, en stylistique..

2- Français et version

Il s'agit d'une épreuve qui permettra au candidat de montrer qu'il est doté d'un certain nombre d'outils grâce auxquels il peut :

- répondre à des questions d'analyse et de compréhension, et ce en en saisissant initialement les enjeux globaux sur le plan thématique, culturel, énonciatif et référentiel,

- traiter correctement un point du discours relatif au fonctionnement diaphonique, cohérent et cohésif du passage proposé,
- répondre à une question de grammaire en précisant le fonctionnement morphosyntaxique,
- voir certains aspects d'un mot retenu, en faisant attention à son étymologie, à sa morphologie, à sa dynamique historique et à son insertion dans un contexte linguistique et culturels précis,
- résumer un paragraphe du texte, pour montrer une certaine aisance dans la mise en œuvre pratique de l'habileté de la contraction et de la synthèse,
- traduire en arabe un passage du texte, en déployant des réflexes précis dans le passage d'un système à l'autre.

Ainsi, ce qu'il importe de noter dans la deuxième épreuve, c'est prioritairement un volet linguistique français, avec ses différentes composantes, ce qui n'est qu'un point de départ pour passer dans un autre système dont il faut s'accommoder et auquel il faut s'adapter.

II-Epreuve orale

Une fois le camp de l'écrit franchi, le candidat sera appelé à affronter un texte, voire un groupement de textes face auxquels il doit savoir réagir, à l'aide d'un exposé qui aura la forme d'un commentaire composé (en arabe ou en français selon la langue du texte choisi). Le jury administrera des questions d'orientation qui cibleront essentiellement l'aspect bilingue de l'intervention dans sa globalité.

Le candidat aura à relever d'une manière synthétique et par groupement et remembrement tous les indices destinés à servir un effet de sens, l'essentiel étant dicté par l'impératif de montrer en quoi ce que l'auteur déploie est fonction d'une pertinence précise. Il faut noter par ailleurs que le candidat aura à exposer sur un thème défini par le corpus du concours, à développer un argumentaire scientifique et spécialisé, à construire une stratégie méthodologique in situ pour traiter son thème et à réagir à des questions qui montreront sa maîtrise des deux systèmes linguistiques : il aura à traduire en arabe ou en français, de manière à faire entrevoir la facilité avec laquelle il passe d'un code à l'autre, d'un système à l'autre.

Bibliographie indicative :

- Sabbah, Hélène, *Le commentaire composé*, Hatier, 1993.
- RIEGEL M., PELLAT J.-C., RIOUL R., *Grammaire méthodique du français*, ed. PUF, coll. Quadrige, 1995.
- MAINGUENEAU D., *Précis de grammaire pour les concours*, Nathan-Université, 3e édition, 2001.
- Huot, H. *Morphologie, forme et sens des mots du français*. Paris : Armand Colin. 2001.
- Abdelatif Fekkak et al., *Stratégie de la pratique du français*, Sochepress, 1988.
- Daniel Bergez, *L'explication de texte littéraire*, Armand Colin , 2010.

Traduction :

- Berman Antoine, *l'épreuve de l'étranger*, Gallimard, 1995.
- Barbara Casin, *Eloge de la traduction*, Fayard, 2016.
- L'admiral Jean-René, *traduire : théorème pour la traduction*, Gallimard, 1994.
- MESCHONNIC, Henri, *Pour la poétique II, Epistémologie de l'écriture, Poétique de la traduction*, Gallimard, 1973.
- Steiner G, *Après-Babel*, Albin Michel, 1998.

- بيبليو غرافيا مصغرة :

- الثقافة العامة :

- عبدالله كنون الحسني : النبوغ المغربي في الأدب العربي.
- محمد بنيس : الشعر العربي الحديث : بنيته وإبدالاتها.
- حنا الفخوري : تاريخ الأدب العربي.
- عبد الجليل ناظم وجلال الحكماوي : نصوص في الثقافة المغربية الحديثة.
- طه حسين : مستقبل الثقافة في مصر.
- عبدالله العروي : العرب والفكر التاريخي.

- علم المصطلح :

- الفاسي الفهري : اللسانيات واللغة العربية، دار توبقال، الدار البيضاء، 1985.
- Alain Rey : la terminologie : noms et notions, P.U.F, Paris.
- اللسانيات :
- السغروشي : مدخل للصواتة التوليدية، دار توبقال، الدار البيضاء، 1985.

- عبد المجيد جحفة : دلالة الزمن في العربية، دار توبقال، الدار البيضاء، 2006.
- **الصرف :**
- ابن عصفور : الممتع في التصريف.
- ابن دريد : الاشتقاق.
- عبده الراجحي : التطبيق الصرفي.
- **النحو العربي :**
- سعيد الأفغاني : في أصول النحو.
- مازن المبارك : النحو العربي.
- محمد عبد السلام هارون : الأساليب الانشائية في النحو العربي.
- عبده الراجحي : التطبيق النحوي.
- **البلاغة :**
- عبد العزيز عتيق : علم البيان
- عبد العزيز عتيق : علم المعاني
- علي الجارم ومصطفى أمين : البلاغة الواضحة.
- **المعجم :**
- الفاسي الفهري عبد القادر : المعجم العربي ونماذج تحليلية جديدة.
- حسين نصار : المعجم العربي : نشأته وتطوره.
- **تحليل النصوص :**
- مفتاح محمد : التلقي والتأويل.
- اليمنى العيد : معرفة النص.
- محمد الخطابي : لسانيات النص.
-